D'après Fechter:

Roche d'Or
Réclère
Damvant
Bressaucourt
Courgenay
Ocourt

1. Le cheval est vendu	lœ tʃvā ā vādy̆ dv. r. l.
2. La vache est vendue	la vätʃ ā vādy̆ dv. r. l
3. Les chèvres sont vendues	le tʃɛ̄ᵊvr sõ vādy̆ [gez̆] lœ kabr̆, tʃɛvr r. l.
4. Il est cher	ɛl ā tʃɛ̄ᵊ tʃɛ r. s.
5. Elle est chère	ɛl ā tʃɛ̄ᵊr cf.: õ vā tʃɛ̄ᵊr tʃɛ̄r r. l.
6. Elles sont chères	ɛl sõ tʃɛ̄ᵊr
7. Le porc est gros	lœ pɔ̄ᵊ ā grọ̄ pɔ(ᵊ) r. s.
8. La truie est grosse	la trɥ̄ᵊ ā grọ̄s r. s.
9. Le foin est sec	lœ fwɛ̃ ā sā.

1. L'herbe est sèche.	l ī°rb ā swăt∫ [ē°rb] disent les vieux. l'īrb ā sāt∫ V.S.
2. Que veux-tu ?	Kă tŏe vŏe ? Kă tōz rō ? V.S. fic!
3. Je voudrais du sel	sa
4. du poivre	pwèvr
5. une feuille de chou	en fŏey d°t∫ō̤ do. V.S. sŏlŭ nŏe vāp en fŏey d° t∫ō̤ = vieux d. tous.
6. une gerbe de paille	en djī°rb d ětrē djīrb V.S.
7. un sac d'avoine	ī să d awän, dawan davān (2).
8. de farine	tfarēn, racine: räsän voisine: vējŭn
9. une brassée, des brassées de bois	en brăsī° d° bō dē do do

Kă

. ŋ̀ɪnbā

sātʃ ʊ.s.

Kặ stǫ̆e vǫ̆e

do. ʊ.s.

y dᵊ tʃṍ = wie d. Vorst.

ʊ.s.

.avwan

äsän

ẽjĭn

5

do

1. une pelletée, des pelletées de charbon	ɛn pɑ̈ltɑ̈ d° tʃɑ̈rbɔ̃
2. une poignée de cendres,	ɛn pwɑ̈ñí° tsɛ́dr
3. des poignées de cendres,	
4. j'avais faim et soif.	y ɑ̈vɔ̈ fɛ̃ e swɑ̈f è pœ swɑ̈f r.s.
5. j'ai mangé du pain,	y ä mɛ̃djí° dü pɛ̃ r.s.
6. du miel,	dü mí° do. r.s.
7. un oeuf cru,	ĩn ú° krű ũ(a) r.s.
8. de la viande crue	dlä tʃí° krű° tʃĩ r.s.
9. du fromage	dü frɔ̃mɛdj 1) ã bœ̃ et 2) ã mœl do. r.s.

1. Il a bu une cuillerée de pisse	ɛl a bŭ ēn tiyīᵊré dᵊ pūᵊjǫ̃
2. Il a bu des cuillerées de pisse	
3. Il meurt	ɛ mūᵊ; ya mœ̆rŭ: à bonne ɛ mū V.S.
4. Ce fruit est rouge	sĭ frŭ ā rŭdj; frŭ ā rŭdj V.S.
5. mûr	mä̆vŭ dᵊ V.S.
6. doux	dŭ dŭs dᵊ. V.S.
7. La prune est mûre	là prŭn ā mä̆vŭr là prŭn sõ mävŭr V.S
8. douce	dŭs
9. Notre pommier perd sa sève	nōt pŏ mīᵊ pīᵊ să sä̆v nōt pŏ mīᵊ pī să sä̆v V.S.

1. Il ne peut plus croître.	ɛn sˀră pŭ Krāẽtr (Krātr)
	ɛl ā fŭtŭ; fǒtŭ: Bonfol
2. Le gland croît sur le chêne.	lọ glā Krā tʃŭl tʃɛ̃n
	le yɛ̃ Krāʃā tʃŭ le tʃɛ̃n
3. Le sable a moins de moelle que l'hêtre.	lă sāṣ ɛ mwä dz nẵ
	Kŏe hẵtẹ dv. V.S.
4. Voilà une plante sans épines	vwă̆ lĭ ɛ̃n pyɛ̃t sɛ̃ ẹ̄pɛ̃n
5. On vient m'appeler pour manger	ọ̃ vĩ mă̆plă̆ pŭ mɛ̃djĩˀ
6. chasser un chien	tʃŏ̆sĩˀ ĩ tʃĩ dv. V.S.
7. prendre un voleur	pār ĩ vọ̆lōer dv. V.S.
8. Il est pris	ɛl ā prĭ; ɛl tŏ̆ɛ̃nyã̄ dv. V.S.
9. Elle est prise	ɛ̀ l a prĭ dv. V.S.

mwẽ
ke l'

ŭ Kraĕtr (Krātr)
; ʃŏtŭ: Bonfol

tʃŭl tʃén
ā tʃü le tʃén

nwä ds nú
dr. V.S.

pyét sẽ ẹ̄pē n

plă pŭ mẽdjī³

tʃī dr. V.S.

lōer dr. V.S.

; el tŏenyā
dr. V.S.

dr. V.S.

mwê ds mu
ks l' ą̈tẹ̄ v. chev.

1. Le meunier monte	lœ̆ mœ̃nī̍ᵊ mœ̄ ? lœ̆ mœ̨̄nī̍ᵊ mœ̄ r.s.
2. On croit qu'il est riche	õ krwé kɛl ā rɑ̃̍tʃ dr.r.s.
3. Il a fait une perte	ɛl ɛ fɛ̍ ɛn pī̍ᵊdr pī dr r.s.
4. La femme est riche	sa fɑ̃̍m ā rɑ̃̍tʃ dr.r.s.
5. Ils ont un beau jardin	ɛl ɛ̃ t bo ty œ̆̍tʃĭ ty œ̆̍tʃĭ r.s.
6. une belle vigne	ɛ̃n bɛl vɛ̃ñ dr.r.s.
7. Ils peuvent payer	ɛ pœ̆yɑ̍ pɑ̀yī̍ᵊ [pœoyī̍ᵊ]
8. La fille de ma sœur chante bien	lä bɑ̃̍ʃăt də mä sœ̆r tʃɛ̃t bī̃ dr.r.s.
9. Tu chantes mieux qu'elle	tœ̆ [tə] tʃɛt mœ̆ kl̄ī̍ᵊ dr.r.s.

lœ̆ mœ̃nī̍ᵊ mœ̄ ?

ˀ mœ̄ ˀ

mœ̄ r.s.

ɾă̋tʃ dv. r.s.

pī̋ᵊdr

pī dr r.s.

ă̋tʃ dv. r.s.

ǧœ́ tʃĭ

ǧœ̆ tʃĭ r.s.

dv. r.s.

yī̋ᵊ [pɷoyī̋ᵊ]

mä sœ́r

dv. r.s.

mœ̆ Klī̋ᵊ

dv. r.s.

krä̆ kl ă̋l ä ɾɛ̆tŏ

1. les gens ont chanté une chanson — se djɑ̃ ɛ̃ tʃɛtɑ̃ ɛn tʃɛ̃sɔ̃ do. V.S.

2. elle a été mal chantée. — ɛl ɑ̃t ete vɛ̃ mɑ̃ tʃɛte

3. elles ont été mal chantées. — ɛl sɔ̃ te vɛ̃ ....

4. Ils devraient tous se taire. — ɛ dəre tys sKwɑ̃ʒiʳ

5. Toutes les femmes ne savent pas chanter. — ty se fam nsɛp tʃɛte

6. On ne peut pas tout savoir — ɔ̃n sʳre ty sɑ̃wɑ̃ tɔ sɑ̃wɑ V.S.

7. cela ne prouve rien — soli n pruv rɑ̃ do. V.S.

8. On défend aux enfants de jurer — ɔ̃ defɑ̃ ez ɑfɛ̃ dø djyriʳ

9. de pleurer — dø pœʳre

1. de sauter.	tsātĕ dr. Γ.S.
2. Cette fillette a fait sa prière.	stŏe bąʃåt e fɛ sɛ prɯąyīᵊr ; prăyīr Γ.S.
3. Elle a sommeil.	ɛl ę sǫ̃n̄ [sǒn̄] dr. Γ.S.
4. Elle dort déjà quand vous venez vous coucher.	ɛl dɯ̄ᵊdjɔ tyɛ̃ y vī ā yę́
5. Mon frère s'ennuie tout seul.	mǫ̃ frɛ́r sā bét tŏ sœ̆l sānɥ̈ tŏ sœ̆l.
6. Vous voudriez que je ne le sache pas.	vo vɔrĭ̃ kĭl nsāvᵊ pœ̆
7. Je pleure doucement pour qu'on ne l'entende pas.	ĭ pl̈ᵊr tŏ bāl mā pɯ kõ nɑ̃ᵊj pœ̆ ?
8. Je sais un peu lire.	ĭ sɛ́ ĭ̃ pō yɛ́r dr. Γ.S.
9. Je ne le dis qu'à eux.	

sān

r. V.S.

r V.S.

dr. V.S.

ī ā yę

tŏ sŏel

tŏ sŏel.

ˀ pŏe

nã pn

dr. V.S.

sãn

1. Il frappe une heure.	ɛ ʃī^{ə} ɛn ŭr [ə̤r] ɛ sœ̀n ɛ̆n ŭr
2. Pas de fumée.	ɛ̃n yę́p d^{ə} ʃœ̆ mū^{ə}r
3. sans feu.	sɛ̃ ʃū^{ə} ʃú$^{(ə)}$ v.s.
4. La flamme est chaude	là ʃlă̤m ā tʃād χyă̤m v.s.
5. Le voisin est arrivé	lœ̆ vę́jĭ ā vnĭ [v^{ə}nĭ] ărivę̤
6. La voisine est arrivée	vę́jĭn
7. Il est vieux	ɛl ā vę̄y dv. v.s.
8. Elle est vieille.	ɛl̲ ā vę̄y^{ə}
9. Il est laid, elle est laide	ɛl ā pœ̆, pœ̆t dv. v.s. pę̤, pœ̆t

[ǫ́ɹ]

ɹɹ

fǫ́e mīɹ

tʃā́d

r. s.

ŭ [vɜnŭ]

ivę

dv. r. s.

pǫ̆̄t dv. r. s. pǫę, pǫ̆̄t

Secker 16

	Bure	Chevern
1. Il est sourd Elle est sourde	sœ̆dj (m. f.)	ɛl ā sœ̆d ɛll ā sœ̆d
2. Il est pauvre Elle est pauvre	pāᵊr (m. f.)	pɯᵊr (m
3. Il est fier Elle est fière	fīᵊ, fīᵊr; ɛ fɛ́l fíᵊ: il fait le fier	fīᵊ, fīᵊr ɛ fɛ́l fíᵊ
4. Dimanche	dūᵊmcwän	dūᵊmcwän
5. Lundi	χ ọ̈̆dĭ (tic!) ≠	yŭdi
6. Jeudi	djūᵊdĭ	djūᵊdĭ
7. Combien de monnaie as-tu encore?	Kobĭ ās Kɤtɛ́ ọ̃-Kœ̆ dɔ m nāᵊ	Kobĭ as Kɣt dɔm nāᵊ
8. J'en ai assez.	yā nɛ prŭ	yā nɛ pr
9. J'en ai plus que toi	pŭ Ktwă	yā nɛ pŭ

Ebrenez

ɛb ā swɛ̆̀dj
ɛbb̄ā swɛ̆̀dj

pu²r (m.f.)

fī², fī²r;
ɛ fɛ́l fī²

dɛ̄̆̀mcwän

yŭ̀di

djŭ̄́²dŭ

Kobĭ́ as Kytɛ õ Kwɛ̆̀
dɔm nɑ̄ŭ́² ?

yã nɛ pɹŭ́

yã nɛ pŭ Ktwă̆

1. Ayez pitié de cet ouvrier.	ɛ̆ fāt awă̆ pĭ̯dīᶻ dœ̆ stǭvrīᶻ	ɛ fāt a stǭ vrīᶻ.
2. Il n'a pas la santé.	ɛ nép là sɛ̃tắ	ɛ né b̲
3. Quelle pauvreté.	Kę̄ pŭᶻrtà; Kę̄ mĭ́zɛ̄r	Kę̄ puᶻrt
4. Il veut changer de métier	ɛ vœ tʃɛ̃́dyīᶻ dᴐ mɛ́tīᶻ	ɛ vœ tʃɛ̃
5. La semaine passée je me suis fait une entorse.	là ,smą̆́n pę̄să̆ i m sœ̆ ɛ̄tūᶻ ĩ pīᶻ	là sme sœ̆ fe è
6. J'ai eu la fièvre.	yä tävŭ̆ dlä fīᶻvr	yä täv
7. Le médecin a dû venir	lœ̆ mę̆tsī ę̄ dɛvŭ̆ vnŭ́	lœ̆ mét [a tɛvu ę̄
8. Il m'a donné une poudre blanche.	ɛ mɛ bäyīᶻ ɛn pŭ́dr byą̆́tʃ	dr.
9. jaune	djān	djān

ɛ ɬāt awă pŭ̱dī˞ dœ stǭ vī˞. [ls kiemx: ɬŭ̆dī˞, ls jems: ɬŭ̆ odī˞

ɛ nɛ́ b̲ dœ sɛ̃tɛ́̈

Kę̄ pu˞rtä

ɛ vœ tʃɛ̄djī˞ dmę́tī˞.

kä smɛn pɛ̱sɛ̱ ĭm
sŭ̆ ɬe è n ãtǫrs

ja tävŭ̆ dkä ɬī˞vr

kŏ̆ mɛ́tsī ɛ dɛvŭ̆ vnĭ
[a tɛvu ǫ̱bkdjī˞ dɔ vni]

dr.

djān

1. rouge.	rŭ̆dj	do.
2. verte.	vwɛ̆dj	vwɛ̆dj
3. J'ai pris une goutte de gentiane.	yă prĭ ĕn gŏt doe jăsyɛn	do.
4. Cela m'a aidé à me guérir.	sŏlĭ mę̆ ędī ä m vwărĭ	do.
5. Maintenant je suis guéri, guérie.	mętnɛ́ ĭ sŏe wărĭ [m.f]	mĭtnă
6. Elles sont guéries.		ɛ sõ wă
7. Il a mal au pied.	ɛl ę̄ mă ā pī; mā pī	do. må
8. un genou.	djnŭ̆ yə	do.
9. un coude.	ā kŭ̆tr	kŭ̆tr (plu kŭ̆d

do.

vwɛ̃dj

do.

do.

mĩtnã̄ do.

ɛ sõ wã̄ nĩ.

do. mɔ̃ ɔ̃ ...

do.

kʷ̃tr (plus usité)
kʷ̃d

1. an doigt,	ā dwăt̃	do.
2. an pouce,	ā pū̃ˀs	ā pū̃s
3. an nez,	ā nɛ̄	do.
4 aux dents,	nuɛ dā: mal aux dents [nọe]	e dā; n
5. an con,	nā ā Kọ́	nå å K
6. an cœur,	ā t'ū̃ˀr	a tyū̃ˀr
7. à la cuisse,	tyẵʃ	do.
à une côte,	ā n ɛn Kọ́t	ă n ɛn K
8. à un seil	ā n ī n ǫ̃́y	ă n ĭ n ǫ̃́
9. aux yeux	nā ez ǫ̃́y	nā ez
10. à la langue.	lā̃g	lā̃g

dr.

ā pā́s

dr.

e dā; må e dā

må å kṓ

a tyū́ˀr

dr.
ă n en kṓt

ăn ĭn ā́ęy

mā ez ā́ęy

lāg

1. à la tête, à un ongle,	mā ā lɛ tɛ̄t ā n īn ɑ̃̄y [ɔ̃̄y]	ma ā l ā n īn
2. à une oreille,	ā ɔ̃̄n ārɛwáy	ā n œn āray (l
3. Il est tombé sur son derrière Elle est tombée sur son derrière.	ɛl ā tʃwā́ ʃū̀ ltyū́ ɛl̲	dr.
4. Il tombe toujours.	ɛ tʃwā́ ādā́	... tū́ʒdj ā dɛ
5. Il a le bras nu.	ɛl ɛ l brā́ nū́	ɛ l e l br
6. la main nue.	lä nɛ̃	dr.
7. Son corps est maigre.	sõ Kūʒ ā mɛ́gr	.... mɛ
8. la peau est épaisse.	lä pɛ̣́ ā épās	.... épɑs
9. L'os est épais.	lɔ́ ā drwā̆	lɔ̆ a épā

ma ă lĕ tĕț
ă n ĩn ũy.

ă n en ărcoăy
ăray (Contemnăidu)

(rray = soleil: Contemnăile
rrcoay = " : Bune)

dr.

... tũ³dj
ă dɛ

ɛ l e l brä nŭ

dr.

.... nĕgr

.... ĕpås

l ŏ a ĕpå

1. Il est droit.	ɛl ā drwǎ́	dr.
2. Je tue une mouche.	ĭ tú³ ɛn mwú³tʃ	dr.
3 une araignée.	ɛ̃n ǎ̤rɛ̄ñ³	
une fourmi.	ɛ̱̃ frǎ̤mĭ	ɛ̱̃n frǎ̤
4. une guêpe.	ɛn vwɛ̣̄pr	vɛ̣̄pr
une puce.	ɛn pŭs	ɛn pŭs
5. un pou.	ɛ̃ pǎ̤́y	ɛ̃ pŭ́
6. Le chasseur a vu un lièvre.	lŏ tʃsŭ́ e vŭ́ ɛ̃ lí³vr	dr.
7. un loup.	ɛ̃ lŭ́	dr.
un sanglier.	ɛ̃ sǎ̤glī³ (à Barrembourg)	
	pú³ sǎ̤yǎ̤ (aux villages)	
8. un aigle	ɛn ɛ̄y³	ɛ̄y
un bel oiseau vert	ɛ̃ bɛ̣l wā³jɛ̣ wɛ́	.... coă
9. L'oiseau fait son nid dans l'arbre.	lwā³jɛ̣ fɛ sõ nĭ ʃŭ lǎ̤br	l ɛ̄ br
	et non: dɛ̃ lǎ̤br	

do.

do.

ę̄ n frěmi

vę̄ pr
en pŭs
ť prǔ

do.

do.

ārny)
arges)

ēy
.... coă̈

lă̈ br

l ē br

1. Le poussin a des ailes, des plumes.	lŏe pŭsī ɛ dez āl de pyœ̆m	dez (ēl) do.
2. Le chat a le poil blanc.	lŏe tʃă ɛ de pwɛ̆ byā	do.
3. la grene jaune.	lä krāᵊ djān	djān
4. un deux		yñ dø
5. trois quatre		trå kätr
6. cinq six		sẽ tᵏ ᵴ ʃẹ̄
7. sept huit		sɛ̆t ọ̈t
8. neuf dix		nūᵊf dīᵊs
9. onze douze		ọ̃ nz dŏ̃ z nɛ̆̃t sɑ̃̆

dez (ēl) āl
dv.

dv.

djåān

yũ
dn

trå
kätn

sĩtʸ
ɕ ʃẹ̄

sɛ́̆t
ə̈ọt

nūʷf
dūʷʃ

ə̃ọnz
dɔ́̆z

nɛ̃̆t
sɑ̃̆

1.	1	yũ
	2	dʊ̃
	3	trɑ̃
	4	Kɛ̃tr
5.	5	sĩK
	6	ʃɛ̃
	7	sɛ̃t
	8	ǫ̃t
9.	9	nœ̃f
	10	dĩʒ
	11	õz
	12	dõz
	13	trɑ̃z
14.	14	Kyɑ̃tœ̃ʒ
	15	tyĩz
	16	sɑ̃z
	17	dɛ̃ʃsɛ̃t
	18	déʃǫ̃t
19.	19	déʃnœ̃f
	20	vɛ̃t
	21	vɛ̃tyʊ̃
22.	22	vɛ̃ndʊ̃

tyɑ̃tœ̃ʒ
Kɑ̃tœ̃ʒ

déjǫ̃t
dɛ̃jnœ̃f

tyătūj
Kàtūʾj

déjœt
dējnūʾf

1.	30	trāt	
	40	Kărāt	
	50	sīKāt	
	60	swăsāt	
	70	sĕptāt	
2.	80	Kătr vē	
	90	nŏnāt	
	100	sā	
	200	dŭ sā	
	300	trā sā	
	1000	mil	
3.	une douzaine	en dōzēn	ĕn dozē
	deux hommes	dū ǫ̆m	dv.
	deux femmes	dū³ fǫ̆m	dv³ fǫ̆m
4.	l'année pl.	lānĕ lezānĕ	dv.
	le mois pl.	lŏe mwă	
	le premier jour du mois (p.ex. mars)	lŏe prĕmī³ dzwĕ doe mā	dī mwă
	janvier	jāvī³, jāvrī³ disent les vieux	jāvrī³
	février	fŏevrī³	dv.
5.	mars	mār	mårs
	avril	ăvrĭ	dv.
	mai	mĕ	mĕ

ĕn dozẽn

dv.

duˀ fǫ̃n

dv.

dĭ mwă
jãvriˀ
dv.
mårs
dv.
mĕ

1.	juin	jűɛ̃	dv.
	juillet	jűyɛ̀	dv.
	août	ŭ	ŭ : [u]
	septembre	sɛptɑ̃mbr	
	octobre	ɔktō̩br ; là fwär dɔktō̩br	dv.
2.	novembre	nɔvɑ̃br	dv.
	décembre	dɛ́sɑ̃br	dv.
	les saisons	lɛ̄ sɛ̄jō̩ ?	dv.
	le printemps	lœ bɛ̃ tɑ̃	* lœ pätʃi
	*le moment où on va dehors		
	l'été	tʃá tā	tʃå dv.
3.	l'automne	lɛ́ːbɔn	dv
	l'hiver	l ŭvɛ̄ʳ	dv.
	la semaine pl.	smɛ̃n	smɛ̄n
	lundi	yűdi	dv.
	mardi	mädjĭ	dv.
4.	mercredi	mɛ́tyœdi	mɛ́tʃœdj
	jeudi	djűʳdi	dv.
	vendredi	vwärɛ̄, värɛ̄	vä́rdi
	samedi	sɛ̆mdi	dv.
	dimanche		
	du premier au dernier	dű prœ̆mɛ̄ʳ a drɛ̄ʳ dɛ́	
	du mois	mwä	dv.

dr.

dr.

ŏ : [ɔu]

dr.

dr.

dr.

dr.

* loe pätʃĭfǫe

tʃå dr.

dr

dr.

smrēn

dr.

dr.

mrétʃoedjĭ

dr.

vårdĭ

dr.

dr.

1. le matin	loe mǎtĩ	dr
2. le midi	lŏe mɛ̈dĭ [stǫ̈ʀsūᵍ]	dr.
3. l'après-midi	l ävaprä ; à bonnendin	dr
4. le soir	swǎ	dr.
5. aujourd'hui	ǎjdoe	dr.
6. demain	dəmɛ̃	dr.
7. hier	yīᵍ	dr.
8. avant-hier	davɛ̃ yīᵍ	dr.
9. le père	pēr ; pēr ; loe pǎpǎ	pęr , på
10. ton frère pl.	frēr	dr.
11. ta sœur pl.	sœr	sęr
12. les jumeaux	jumō (z) ; dŭ bāsɛ̃	dᵘᵉ bāsɛ̃
13. notre grand-père	nŏt grā per	dr.
14. nos petits-fils	nō ptɛ̃ fɛ̃	nǫ́ ptĕ f
15. leur oncle pl.	yŏt ǒχyǎ	yot (z) ǫ̃χy
16. leur tante pl.	yōz ǒχyǎ	
pl. > sg.	yō tɛ̃t	dr.

dr

dr.

dr

dr.

dr.

dr.

dr.

dr.

pẹr, på på

dr.

sẹr

dr² bā sẽn (f); dŭ bå sẽ (m)

dr.

nó ptĕ bŭ́ə b (fĕ)

yot (ə) õ l ya

dr.

1. votre neveu	vot nœvœ tõ nœvœr	dv.
pl.	võ nəvœ	dv.
2. votre nièce	vot nĩ²s	dv
pl.	võ nĩ²s	dv.
3. mon cousin	mõ Kũzɛ̃.ⁿ	Kũzɛ̃
pl.	mẽ Kũzɛ̃ⁿ	
4. ma cousine	mă Kũzĭn, tă, să	
pl.	mẽ Kũzĭn, tẽ, sẽ	
5. son beau-frère	sõ bɑ̃frẽr	bɑ̃frer
pl.	sẽ bɑ̃frẽr	
6. sa belle sœur	să bɛ̆lsœr ou bɛ̆lsœr	dv.
pl.	sẽ bɛ̆lsœr	
7. le beau-fils	lœ̆ djŭdi⁽ⁿ⁾ ou djŭ dv	dv.
8. la belle-fille	lă brŭ	brŭ
9. le beau-père	lœ̆ bɑ̃ pẽr ou bɑ̃ pẽr	dv.
10. la belle-mère	lă bɛ̆l mẽr	dv.
11. le corps	lœ̆ Kõ²	dv.
12. le sang	lœ̆ sɛ̃	dv.
13. une veine	ẽn vwɛ̃n² lentement ẽn	vwẽn²
pl.	dẽ vwɛ̃n	
14. les os	lẽz ŏ	lez ọ́
15. la peau	lă pɛ̆	pẽ

tõ nŏɛvŏĕr

, tă̆, să̆
, tē, sē

nn bĕ́ĕlsōĕr

nn djŭ̆ dr

nn bā pēr

r

ntenenk ĒN

dr.
dr.
dr
dr.
Kŭ̆zĭ̃

bā́frer

dr.

dr.
brŭ̆

dr.

dr.

dr.

dr.

vwēn³

lez ṍ
pē̤

× dit la fille de M. Riat.

1. la tête	lä tɛ̃t	do.
2. les cheveux	lē ʃvọ̃ [dtɛ̃t]	do [pwä
sg.	löe ʃvọ̃ [sä fi kmä ĩ tʃvọ̃ dtɛ̃t]	
3. les cheveux lisses	lē ʃvö̃ lis [ɛbbé leʃvö̃ dœ̃sä×	do.
4. les cheveux épais	lē ʃvö̃ epä	epå
5. une mèche de cheveux	ɛn mɛʃ;.... [mwɛt] = Docht	do.
6. la tresse	lä träs	do.
7. le cerveau	löe sɛrvō [löe sœ̃ vrē se dit de rieux]	do.
8. le front	löe frọ̃ ou frɔ̃.	do.
9. les tempes	lē tã p. sg. lä tãp	do.
sg.		
10. un œil	ĩn œ̃y lēz œ̃y°	do.
11. les sourcils	lē sœ̃rsi ; löe sœ̃rsi	
sg.		
12. la paupière	lä pọ̃ pi°r, lē pọ̃ pi°r	do.
13. les cils	lē sil [aussi: ãvwäʃä]	do.
14 l'orgelet	örjəlä̃ [ãvwäʃä = clou]	
15. le soleil m'éblouit	löe sɔrwãy mävœ̃y	mävœ̃y
16. loucher	läʃi°n ou elē ĩnœ̃y mœ̃gä	do.
17. aveugle	ɛlä ãvœ̃y, ɛlä bãn	ävœ̃y
f.	ɛllä ãvœ̃y, ɛllä bãn	
pl.	ɛsõ ãvœ̃y; ɛsõ bãn m.f	do.
18. les oreilles	lez ãrwãy	
sg.	ɛn ãrwãy En lentement	

dr.

dr [prwă]

dr.

ēpă

dr.

dr.

dr.

dr.

dr.

dr.

dr.

dr.

mă rŏey

dr.

ă voey

1. sourd f. pl.	sωɛ̆dj do do. [monde-toi : mωɛ̆tʃ tœ̆]	do.
2. moucher le nez	mωɛ̆tʃi̯ə [lœ̆ nɛ̄]	
3. la morve	là nɪ̆t', nɪ̆t'ɹə : gamin sale	
4. la bouche	gāi̯əɹdj ; gœ̆l	gāi̯əɹdj
5. la lèvre pl.	le lɛ̄vɹ le lɛ̄vɹ	le lę̄ vɹ
6. la langue	le lāg̃	
7. les dents	le dā	do.
8. une dent pourrie	ən dā poɛ̆rĭ, [dyā̆tā]	do.
9. la dent molaire	le dā mœ̆lɛ̄r	do.
10. la gencive pl.	le djɛ̃djĭvɹ [vieux patois] le djɛ̃ djī vɹ(ə)	djɛ̃djĭv
11. siffler 3	χyœ̄tɹe ɛχyœ̄t ; χyœ̆tɹœ̆	do.
12. bégayer	nāKɛ̃ = celui q. bég. ; ăKñəā ; ăKœ̆	KäKɹe
13. bâiller 3	bɛ̄yi̯ə [stœ̆m ɛ̄tyœ̆ɛp	do.
14. cracher 3	ɛ̄tyœ̆ɛpä ; ɛ̄tyœ̆ɛp' = imp. 3. pers. sg.	Kɹwătʃĭə
15. le crachat	lœ̆ Kɹwătʃɹɛ̀	do.
16. roter	illustr : ɛl ɛ̄ l sœ̆yă [vieux patois]	ɹœ̆ɛpɛ

dv.

gāi̯ɜrdj

lēɛ̄vr

dv.

dv.

dv.

djɛ̃djĭv

dv.

KäKuɛ

dv.

Krwätʃí̯ɜ

dv.

rēɛ̄pɛ

ʊɛ̆tʃ tăr]

gamma sale

yäätä]

eux patris]

yē̆trŭ

äKñɜä; äKĕeñɜ

mr ětyĕɛp

= mp. 3. pers. sg.

ĕe yă [vieux patris]

× rien mot!

1. avoir le hoquet	ɛ l ɛ́ l sœ̆yă	dr.
2. éternuer	ɛ́tɛnuä	étr nu̇
3. le cou	l̈œ Kŏ	dr.
4. la nuque	ʃu l Kŏ : sur la nuque; [on gä̆rgă̆t ×	
5. la pomme d'adam	gä̆rgwayă̆t; on gä̆rgwayă̆t	pom d [garga
6. le gosier	gwă̆tr ; l̈œ grŏ Kŏ ;	
7. le gosier	l̈œ gŏzīᵊ.	dr.
8. la luette	les paysans ne la connaissent pa	
9. respirer	χyīᵊχyä̆	rəʃpirī
10. l'haleine 11. le souffle	l̈œ χyuəχ	dr.
12. le menton	l̈œ mŏ̈tõ ; mŏ̈tõ : aussi bebi	dr.
13. la barbe	l̈ä bä̆rbᵊ	dr.
14. le poil	l̈œ pwä̆	dr.
pl.	l̈ē pwä̆	dr.
15. la mâchoire	l̈ä mä̆tʃūᵊr	dr.
pl.	l̈ē "	
16. l'épaule	l ɛ́pă̆l	dr.
17. il a de larges épaules	ɛl ɛ́ dĕ̆ l̈ĕ̆rdj ɛ́pă̆l	dr.
18. le dos	l̈œ dŏ̈ [ɛy ɛ̃ Käsä .... ill. n.c.l	
19. l'épine dorsale	l ɛ̃tʃnä̆ dŭ dŏ̈	dr.

dr.

étrnüä

dr.

pornn dadã
[gargat: ēpiglotn]

dr.

rspïïïrn ny...

dr.

dr.
dr.
dr.
dr.
dr.

dr.
dr.

dr.

1. j'ai mal aux reins	yà mā̂ā dę̃	må e
2. la poitrine	lə̀ pwɛ̃ʃtɔ̃nă	pwɔ̃ătri
3. le sein	lœ̆ tɣ̆ĭtʸ [ialui donne le bout à	là tyi
4. le bout du sein	lœ̆ bŭt̃ [vɛ̀y bɛ̆yíᵊ lœ bŭ	
5. la hanche	lə ä̃ʃ	ä̃ʃ
6. le ventre	lœ̆ vā̃tr	
7. le sein (giron)	pas de patris	
8. l'estomac	lœ̆ vā̃tr	esto m
9. le cœur	lœ̆ tˈŭᵊr [mā̂ lä̃t	tyūᵊr
10. le poumon	lœ̆ pŭ̃mɔ̃, ɛ lə̀ l pŭ̃mɔ̃	do
11. le foie	là grŭ̃ăt : ˣfoie dur	fwa ; d
12. le fiel	là mĭs [miᵊ. miel]	mĭs
13. les reins	rōᵊyɔ̃	rōᵊyă ;
14. pisser 3	pĭtʃĭᵊ ; ɛ pĭʃ	do.
15. chier	tʃĭᵊr	do.
16. le cul	lœ̆ tˈŭ ; pa tŭ̃ = pour qui?	tyŭ
17. le bras	lœ̆ bră [là brŏ̆ey tə ryŭ̃]	
18. le nombril	là brŏ̆ey ; bez ābrœy [pg.pl	
19. les deux bras sont cassés	lə̀ dŭ̃ brẵ sɔ̃ kăsä̃	
20. le coude	lœ̆ kŭ̃tr	do.
21. la main gauche	là mɛ̃ gät̃ʃ	gåtʃ
22. la main droite	là mɛ̃ drwăt	do.

ˣ aussi appelé : foie mou.

må e rĕ
pcoătrin
lă tyity

ăt∫

esto mă
tyū°r
dv
fcoa ; dv.
mĭs
rō°yă ; dv.
dv.
dv.
tyŭ

dv.
gåt∫
dv.

1. les mains	lē mɛ̃	
2. du côté gauche	dlä sä gåtʃ	.... gåtʃ
3. du côté droit	dlä sä drwåt	do.
4. faire le pring	fɛ́r dï pwɛ̃	do.
5. la panne de la main	lä pɔ̈n dᵊ lä mɛ̃	do.
6. le porreau (pl. -x)	lä vᵊrů, vœrů; pwärå = Lauch	pwärå
7. le doigt pl.	dwä, m dwå	dwä
8. le pouce	lœ pů́ᵊs	pů́ᵊs
9. le petit doigt	lœ ptɛ̃́ dwä	do.
10. l'ongle pl.	l ɔ̃yᵊ m ɑ̃yᵊ lez ɔ̃yᵊ	do.
11. l'articulation		
12. la cuisse	lä tyœ́ʃ	do.
13. la jambe lui fait mal	lä djɛ̃b yï fä má	... må
	ɛl e le djɛ̃b ã mɛ̃dj dᵊ vɛ̈st = or	
14. il a les jambes torses	ɛl ā djɛ̈rtīᵊ = x Beine	tů́ᵊrdjů
15. le genou pl	lœ djᵊmɑ̃ᵊyᵊ; lē --- pl.	
16. le pied	le pīᵊ	do.
17. la cheville du pied	lä tʃvɛ́y dï pīᵊ	do.
18. le talon	lœ tå lɔ̃	do.

.... gåtʃ

do.

do.

do.

pwäːrå

dwä

pɨ̈ːs

do.

do.

do.

... nnå

tɨ̈ːrdyü nKuːrb

do.
do.
do.

1. le cor au pied	lez ẽy d ädyäs = la pie	dv.
2. briser 3	ebwētwäyī	bẹtwa
3. briseux	el ā bwētə̆	bwētə
4. la béquille	lä Krōs; Krōs dᵊ fűsĭ = Kolben	dv.
5. chatouiller	gatwayīᵊ; fer le gätway	
6. gratte-tri	grĕt_tᵊ	
7. il a la rogne (la gale)	el ä rŏnᵊ; el e lägäl	
8. briser comme une pierre	strä bĕtsíᵊ Kọ̄tr ẽn pīᵊr	bäsä ...
		strä bwetʃ
9. la culbute	fer le käbrĭolẽ	dv.
10. grimper sur les arbres	e grà pĭn sŭ [ʃŭ] lez ẽ br	grà pi r
11. nŭ	el ā tŏ ~~nŭ~~ nŭ	
pl.		
12. elle était toute nue		
13. gros	el ā grō	dv.
f.	el lā grōs	dv.
pl.		
14. maigre	el ā mēgr	mēgr
f.	ell ā mēgr	
pl.		
15. fort	el ā fű	fur
f.	ell ā fű ᵊtʃ	fuᵊtʃ
pl.		

dr.

bętcwayī^{ə}

bwétn

dr.

bāʃä .... dr.
strä bœetʃī^{ə}
dr.

grà pi nä tʃŭ

dr.
dr.

nēgr

ʃnr
ʃnrtʃ

Lecken 1c.

1.	bosson f. pl.	ɛl ā bɔ̄sŭ ɛllə ā bɔ̆sūz	bɔ́sŭ bɔ́sŭ
2.	laid f. pl.	ɛl ā pɔ̆ɛ ɛllə ā pɔ̆ɛt ; pwàt : mès laide	pɛ̆́ pɔ̆ɛt
3.	il faudrait être aveugle	ɛ fā́rɛ̆ ɛ̣tr ā̆vɔ̆ɛy	ɛ fā́rɛ ɛ
4.	pour ne pas la trouver laide	pŭr nɔ̆ lā̆p Arɔ̆vä pwă̆t	pŭ̆l nɛ
5.	beau f. pl.	bɛ̄ bɛ̆l	bɛ̣̄ bɛ̄̆l
6.	c'est beau	sā bɛ̄	så bɛ̣̄
7.	cette femme ne me plaît pas	stə fɔ̣̆n nə m pyā̆p	stə fă̆n
8.	elle ne m'a pas plu à moi a mon plus.	ɛl nə mɛ̆p pyɛ́ɣwä mwă̆ nɔ̃ pŭ	ɛl nə mɛ̆ mwä n
9.	vous ne me plaisez pas	vo nə m pyā̆t pə	vŏ n mə
10.	elle vous plaira à tous	ɛl vɔ̄ɛ pyā̆r ã̄ tŭ̆	ɛl vɔ̣̄ɛ pyɛ̄

bŏsŭ
bŏsŭ

pŭ̈
pŏ̈t

ɛ fā rɛ ɛ̈ʀ ä̈ vɔ̄ɛ̨

pŭ̈l nɛp tʀo̤vɛ̄ pŏ̈t

bɛ̨̄
bɛ̈̄l

så bɛ̨̄

stɔ fă̈n nɔm pyɛ́p

ɛl nɔmĕ̈p pyɛ̄jʊä
mɔ̀ä nõ pŭ̈.

võ n nɔ pyɛ̈̄t pɔ

ɛl vɛ̨̄ pyɛ̄r a tŭ̈

1. un bel homme	ɛ̃ bɛ̃l ɔ̃m	ɛ̃ bɛ̃l ɔ̃
2. une belle dame	ɛn bɛl ɖɑ̃n	ɛn bɛl
3. de beaux hommes	dø bɛ̃l ɔ̃m	de bɛ̃l ɔ̃
4. rond f. pl.	rɔ̃ , rɔ̃n rɔ̃d , la tãl a rɔ̃d	rɔ̃ rɔ̃d
5. dur f. pl.	lœ ɖy a dy la pɔ̃m a dyr	lœ ɖy a la pɔ̃m
6. mou f. pl.	si fry a mɛl = leste a amwa	si fry a
7. le bœuf	lœ bø	dø.
8. le taureau	lœ tɔrø [pl. le tɔ rø	dø.
9 le veau pl.	lœ vø ; vɛla = petit veau	dø.
10. la génisse (1-2 ans)	la ʒinɛs	la ʒinɛ
11. la génisse (2-3 ans)		
12. la vache pleine		ʃvɛk
13. stérile		
14. la vache est en chaleur (demande le taureau)		

ĩ bēl ǫ̃n

ɛn bɛ̄l ɬǎn

dɛ bél ǫ̃n

xǫ̃
xǫ̃d

bœ̆ ɬī° ā dŭ
bä pŏn ā dŭn

sĭ ɬŭ a ābädwäyăt

dɒ.

dɒ.

dɒ.
lä djnœ̆s

ʃvĕK

1. nous voulons engraisser un veau	nō vlã ãgrẽʃi ti vẽ [vẽlă	nō vlã
2. le vase qui sert à donner le lait au veau	lœ swăĭtă swăyă	swăyă
3. les cornes de la vache	lez ẽkɔ̃ʳn dœ lä vătʃ	lez ẽKɔ
4. le faon		
5. la génisse	lä Kɛ̃ĭs	Kɛ̃ĭs
6. l'onglon de la vache	lez ọ̃yăt dœlä vätʃ	do.
7. le pis	lœ pĭʳ	pī ; lœ
8. le trayon	lœ ẽ tĭ . lẽ dtĭ	
9. abreuver les vaches	ăbrœvă lä vätʃ	le ....
10. fourrager les bêtes	fũʒädjĭʳ lẽ bẹ̄t	do.
11. gouverner les bêtes	guvɛrnă lẽ bẹ̄t	do.
12. le fourrage	lœ fũɛrădʒ	do
13. fais attention de ne pas leur donner trop.	fă atãsyọ̃ dœ nyọ̃z ãp trọ̃ bãɛ̃yĭs.	do.
14. les bêtes crèvent quelquefois	le bẹ̄t Krœvă [dẽ fwă] mieux dẽ Kō	Kẹ̄t Kọ̄

ĩ vẽ [vélă

swáyă

e lă vătʃ

, vătʃ

tĭ

vătʃ

t bẽt

bẽt

e nyõz ãp

ĩ [dẽ fwă]

dẽ Kõ

nõ vlã ãgrẽʃĩ vẽ

swáyă

bez ẽKnɔn dœ lœ vätʃ
vɛtʃ

Kãĩz

dɔ.

pĩ ; lœ lĭ ɔz

le ....

dɔ.

dɔ.

dɔ

dɔ.

Kẽt Kọ

1. quand elles ont mangé trop de trèfle (herbe)	tyɛ̃ ɛl ɛ̃ trɔ̄ mɛ̃djiˀ doe trwǎy [ɛsǫ̃ gǫ̃ʎ]	tyɛ̃ kɛl trɔ̄ doe t
2. crever	krœvǎ [pētŭríˀ	dr.
3. paître les vaches	mwɛ mà le vǎtʃ ā tʃɛ̃	dr.
4. faire sortir les vaches	fɛr ǎpǎtʃi lē vǎtʃ dœ lētá	fɛr [ǎ] pa dœ l ētǎ
5. un troupeau de vaches	ɛ̀n rŏt doe vǎtʃ ; ɛ̀n grǫs rōt	dr.
6. le pâturage	lœ tʃɛ̃ pwǎ, là pētúr	dr.
7. le vacher	lœ vǎtʃˀrǫ̃	trǎyœ̆r
8. se mettre à l'ombre (en parlant du bétail	ɛz bŏtā ɛ lǫ̃ br	soe bŏtē
9. re- virer les vaches	rœvirí lē vǎtʃ	dr.
10. ruminer	rɛ̃dyíˀ ; ɛ sǫ̃ kŏt ā rɛ̃dj = elles ne ruminent pas	dr.
11 bergler 3	brœ̆yíˀ	brœ̆yíˀ
12. la cloche	là syœ̆ʃ, kyɛ̃pɛ̣̄n [très vieux]	dr. syœ̆t
13. le collier	lœ bwɛ̆rɛ̄	bwɛ̆rɛ̄
14. le pré	lœ prǎ̄	prǎ̄
pl.	lē prǎ̄	
15. le verger	lœ vɛ̆rdjíˀ	dr.
16. la haie (la clôture)	là bǎ̄r, lāχyáˀ [endos]	bǎ̄r
17. le clédar	là dŏ bǎ̄j, lœ bɛ̆rlă	bɛ̆rlă
18. l'étable	l ētą̄l ; l ēpǎl	ētǎl

tyɛ̃ kɛlɛ̃ mɛ̃djɪ̈ə
trō doe trwăy [d'ɪ̈ᵊrl]

dr.

dr.

fɛr [ä] pätʃi ....
dœ l ētál
dr.

dr.

trăyœ̆r [celui q. trait l. vaches]

soe bŏtē

dr.
dr.
broeyíə
dr. syœ̈tʃät
bwĕrē
prä̈

dr.
bär
bĕ́r lă
ētål

1. la crêche	lä rɑ̃tʃ, là rwɑ̃tʃ	rwɑ̃tʃ
2. la rigole à purin	lä rĭgōl ; là[x] tʃnā pŭ là [en pierre] [en bois]x peut être dans la zone	rĭgōl à
3. le purin	là myœ̃l	myœ̃l
4. la bonne	là bɑ̃ŭz	bɑ̃ŭz
5. faire la litière	fɛ̄r bę̄	dr.
6. la litière	lètrɛ̃ ; lĭtī³r	dr
7. le fumier	lŏe fœ̆mī³	dr
8. le tas de fumier	lŏe mɔ̃sē dŏe fœ̆mī³	....tfœ̆mī
9. charger le fumier	tʃɑ̃rdyī³ lŏe [ā] fœ̆mī³	dr.
10. curer l'étable	tʃtä lētɑ̃l	tʃtä lét
11. monter à l'alpe		
12. descendre de l'alpe		
13. changer d'alpe		
14. le châlet	lä lœ̄dj	ʃă lɛ
15. le vacher (fr. prop. le fruitier)	lŏe vɑ̆tʃ³rɔ̃	
16. irriguer	ĕrĭgä	ĕrigɛ
17. canal d'irrigation	rĭgōl, tʃnā	rĭgol, tʃ
18. traire	trɑ̃r	dr.
19. la seille à traire	lŏe swăy ā trɑ̃̆rā	lŏe bĭdɔ̃
20. la sellette à traire	là să lat Kā trɑ̃̆	
21. on traie 2 fois par jour	ā trɑ̃̆ dŏu Kō pă djwă	... pwĕ...

ʀwăʧ
ʀĭgōl ă mɏ̣ēl

mɏ̣ēl
băʒ
dr.
dr
dr
....tpŏĕmŭɔ
dr.
ʧtä l étāl

ʃă lɛ

ĕrigɛ
ʀĭgol, ʧʀā
dr.
lŏe bĭdō̤ pʌtrăv

... pwĕ...

D'après Fechter:

Roche d'Or
Réclère
Damvant
Bressaucourt
Courgenay
Ocourt